

Sūtra IV.1

janmauṣhadhi-mantra-tapaḥ-samādhi-jāḥ siddhayaḥ

janma: (by) birth

ośhadhi: herbs and plants

mantra: mantras

tapaḥ: ascetic pursuit

samādhi: highest meditation

jāḥ: born of

siddhayaḥ: accomplishments

Свами Веда:

The siddhis are

- (innate by) birth,
- (produced through the application of) herbs and plants,
- mantras,
- ascetic pursuit and
- samādhi (the highest meditation).

Сиддхи бывают

- [присущими по] рождению,
- [вызванными применением] трав и растений,
- мантр,
- аскетической практикой и
- самадхи (samādhi, высшая медитация).

Бенгали Баба:

The Accomplishments are born by means of

- Birth,
- Herbs,
- Incantations,
- Penance and
- Spiritual Absorption.

Сверхспособности (*сиддхи*) появляются посредством

- Рождения,
- Трав,
- Заклинаний (*мантр*),
- Покаяния (*тапас*) и
- Духовного Поглощения (*самадхи*).

Вьяса:

The accomplishment by means of birth¹ is inherent in the body. In the houses of the Asuras, elixir, etc., are made up by herbs. By

incantations the accomplishments of the passage through the sky, attainment of particle-form (Anima), etc., are obtained. The accomplishment of will-power is achieved by penance; he takes any shape at will and is able to act upon that as he pleases, etc. The accomplishments born of Spiritual Absorption have been described (in the Third Chapter).

- Сверхспособность посредством рождения¹ является присущей телу.
- В домах Асуров эликсир и т.п. изготавливается из трав.
- Заклинаниями обретаются сверхспособности прохождения по небу, достижение размера частицы (Анима) и т.п.
- Сверхспособность силы воли достигается покаянием (тапасом). Он принимает любую форму по своей воле и способен действовать как он хочет и т.п.
- Сверхспособности, рожденные из Духовного Поглощения (самадхи), были описаны (в III главе).

¹**Bangali Baba:** It should be understood here that whatever a man inherits by his birth is called the Accomplishment by Birth (*Janma-Siddhi*). It is not produced by his own effort in his present life.

¹**Бенгали Баба:** Следует понять, что все, что наследуется человеком по его рождению, называется Сверхспособностью по Рождению (*Джанма-Сиддхи, Janma-Siddhi*). Оно не создается его собственным усилием в данной жизни.

Sūtra IV.2

jātyantarapariṇāmaḥ prakṛtyāpūrāt

jāti: kind

antara: different

pariṇāmaḥ: change

prakṛti: (respective) finer causes

āpūrāt: through filling, flooding, suffusion

Свами Веда:

(In siddhis) the change of (one condition into the condition of) another kind (occurs) through the suffusion from a finer cause (for example, growth in the powers of senses by their being flooded from the source of their power, the finer elements and *asmitā*).

В сиддхах изменение [одного состояния на состояние] другого рода [происходит] посредством наполнения из более тонкой

причины (например, развитие сил чувств путем их наполнения из источника их силы, тонких элементов и *асмиты, asmitā*).

Бенгали Баба:

The change into different life-states takes place on account of the current of the Intensive Cause.

Переход от одного жизненного статуса к другому (в следующем перерождении, *джати, (jāti)* - жизненный статус - см. ЙС II.13 - прим.перев.) происходит из-за течения Интенсивной Причины.

Вьяса:

There, with reference to the bodies and the senses transformed into another life-state, the change of different life-states takes place on account of 'the current of the Intensive Cause.'¹ On the Cessation of the former change, takes place the appearance of the latter owing to the coming in of their (of the bodies, etc.,) constituent parts which did not exist before. The Intensive Causes of the bodies and the senses favour their respective modifications by the current dependent upon the Exciting Cause as virtue, etc.

Здесь, что касается тел и чувств, преобразуемых в другой жизненный статус, изменение жизненного статуса происходит благодаря “течению Интенсивной Причины”¹. По прекращению прошлого изменения, происходит появление последующего благодаря приходу их (т.е., тел, и т.д.) составных частей, которые не существовали до того. Интенсивные Причины тел и чувств поддерживают свои соответствующие видоизменения посредством потока, зависящего от Побудительной Причины, такой как добродетель и т.п.

¹**Bangali Baba:** Here the Intensive Causes refer to the function of the Energies. And the Exciting Cause is the Action performed by a man.

¹**Бенгали Баба:** Здесь Интенсивные Причины относятся к деятельности Энергий (*гун* - прим.перев.). А Побудительная Причина - это Действие, выполняемое человеком.

Sūtra IV3

**nimittam aprayojakaṃ prakṛtīnāṃ varaṇabhedastu
tataḥ kṣetrikavat**

nimittam: external means

a-prayojakaṃ: not the impeller

prakṛtīnām: of the (respective) finer causes
varaṇa: (of) obstructions, impediments
bhedaḥ: break
tu: however, but
tataḥ: with that (external means)
kṣhetrika-vat: like a farmer

Свами Веда:

No external means impel the finer causes (to come forth flooding) but through these (means there occurs a) break through the impediments, the way a farmer (does not impel a flow but breaks the dyke with a tool).

Никакие внешние средства не приводят в движение тонкие источники (чтобы они начали наполнение), но, с помощью этих [средств происходит] прорывание препятствий, это способ крестьянина (не создавать поток, а пробить дамбу инструментом).

Бенгали Баба:

The Exciting Cause is not the founder of the Intensive Causes; simply the separation of the covering comes therefrom as by the farmer.

Побудительная Причина не является создателем Интенсивной Причины. Просто отделение покрова происходит из-за нее, как это делает крестьянин.

Вьяса:

The Exciting Cause such as virtue, etc., can never be the founder of those Intensive Causes¹. The cause is never generated by the effect. How then? Simply the separation of the covering comes therefrom as by the farmer. Just as a farmer, willing to overflow a different plot of land either of equal or low or lower level with water from a well-filled land, does not draw the water with his own hand but cuts its resistance and when that (resistance) is cut off, the water itself overflows that different plot of land, similarly, virtue separates vice which is the covering of the Intensive Causes. When it is separated, then the Intensive Causes themselves flow over their respective modifications.

Побудительная Причина, такая как добродетель и т.д., никак не может быть создателем этих Интенсивных Причин¹. Причина никогда не создается результатом. Как тогда? Просто отделение покрова происходит из-за нее, как это делает крестьянин. Как крестьянин, желающий наполнить участок земли водой на таком же или пониженном уровне, с хорошо обводненного участка, не

черпает воду своими собственными руками, а отсекает сопротивление ей, и когда оно (сопротивление) отсечено, вода сама наполняет тот другой участок, так и добродетель отделяет порок, который является покровом Интенсивных Причин. Когда он отделен, Интенсивные Причины сами наполняют свои соответствующие модификации.

¹*Bangali Baba*: It is to be understood here that owing to the beginninglessness of the Substance, its Power is also beginningless. Accordingly the Intensive Causes which ensue from the Power are natural and without any beginning; they are not produced by the Exciting Cause as virtue or vice which is dependent upon Human Action. They simply being united with the varieties of the Exciting Cause, take the form of the Intensive Force for the fruition of the vehicle-of-action.

¹*Бенгали Баба*: Здесь следует понять, что из-за безначальности Субстанции (т.е. первичной недифференцированной материи (*pradhāna*) — прим.пер), ее Сила тоже безначальна. Соответственно, Интенсивные Причины, происходящие из Силы, естественны и не имеют начала. Они не создаются Побудительной Причиной как добродетель и порок, которые зависят от Действия Человека. Они просто, будучи объединены с вариациями Побудительной Причины, принимают форму Интенсивной Силы, вызывая реализацию (плод) носителя действия (*кармашайи*).

Or as the same farmer is not able to transfer the watery and the earthly juices into the roots of the paddy plants in the same plot of land, what he does is that he weeds out the *Mudga, Gavedhuka, Śyāmāka*, etc., therefrom and when they are pulled away, the juices themselves enter into the roots of the paddy plants. Similarly virtue is the cause only for the cessation of vice on account of the extreme contradiction in purity and impurity. Virtue can never be the cause for the rise of the Intensive Causes. Here *Nandīśvara* and others are the illustrations.

Или, как тот же крестьянин, который неспособен перенести водный и земной соки к корням растений риса на том же участке земли - что он делает - он выпалывает на нем *Mudga, Gavedhuka, Śyāmāka* и т.п. (названия диких растений - прим.пер.), и, когда они выколоты, соки сами входят в корни растений риса. Так же и добродетель является причиной только прекращения порока, благодаря чрезвычайной несовместимости между чистотой и

нечистотой. Добродетель никак не может быть причиной роста Интенсивных Причин. *Нандишвара* (!! — **добавить ссылку на его историю**) и другие являются здесь иллюстрациями.

Vice also contradicts virtue by perversive cognition; therefrom comes impurity as the result. Even there *Nahuṣa* as a serpent and others are the illustrations.

Также и порок отрицает добродетель из-за извращенного познания. Отсюда приходит нечистота в качестве результата. *Нахуша*, ставший змеей (!! — **добавить ссылку на его историю**) и другие являются здесь иллюстрациями.

Sūtra IV.4 nirmāṇa-cittānyasmitāmātrāt

nirmāṇa: created, duplicate

cittāni: minds

asmitā-mātrāt: from "I-am-ness" alone

Свами Веда:

(The yogi creates emanated mind-fields from his own and these) minds created from (his own *asmitā*) "I-am-ness" alone (move the bodies he produces for his use).

[Йог создает порожденные поля ума из своего собственного, и эти] умы, созданные из [его собственной *асмиты*, (*asmitā*)], одного «я-есть-это» [двигают тела, которые он производит для своего употребления].

Бенгали Баба:

The created minds proceed from the Pure Egoism.

Созданные умы происходят из Чистого Эгоизма (т.е., *асмиты* (*asmitā*), или *эка-дживы* (*ekajīva*), наиболее тонкого уровня, осознающего свою отделенность от всеобщего Чистого Сознания — *прим.пер.*).

Вьяса:

When however the Yogi¹ creates many bodies, are they one-minded or many-minded? The created minds proceed from the Pure Egoism.

¹*Bangali Baba*: Here the Yogi is the Active Creator known as the Intensive Force.

The Pure Egoism², taking up the mind as a cause, makes the created minds; therefrom the bodies become possessed of minds.

²Bangali Baba: This Pure Egoism is the *Ekajīva (Īśvara)* of the *Vedānta Darśana* in the form of the Pure Traceable step of the *Pradhāna* and is the Creator of the world.

Когда, однако, Йог¹ создает много тел, имеют ли они один ум или много умов? Созданные умы происходят из Чистого Эгоизма.

¹Бенгали Баба: Здесь Йог является Активным Создателем, известным как Интенсивная Сила.

Чистый Эгоизм², принимая ум (Йога - прим.пер.) в качестве причины, производит созданные умы. Отсюда тела становятся обладателями умов.

²Бенгали Баба: Чистый Эгоизм - это Экаджива (*Ekajīva*) (*Ишвара (Īśvara)*) Веданта Даршаны в форме Полностью Отслеживаемой ступени Прадханы (*Pradhāna*) и Создатель мира.

Sūtra IV.5

**pravṛtti-bhede prayojakaṁ cittam ekaṁ
anekeṣhām**

pravṛtti: tendencies, inclinations, rise, source, origin

bhede: in difference

prayojakaṁ: impeller, controller, founder

cittam: mind-field

ekaṁ: one

anekeṣhām: of more than one

Свами Веда:

In case of (a question on possible) difference of inclinations (in various emanated mind-fields), the one (original) mind-field is the controller of (other) many (mind-fields).

В случае [вопроса о возможных] различиях в склонностях [в различных произведенных полях ума], первое [исходное] поле ума является управляющим [остальными] многими [полями ума].

Бенгали Баба:

On the difference of rise, the Single Mind is the founder of the many.

Из-за разницы в происхождении, Один Ум - основатель многих.

Вьяса:

How does the rise of many minds take place after taking, in front, the purpose of the single mind? The Founder¹ of all minds creates the Single Mind; therefrom comes the difference of rise.

Как происходит происхождение многих умов после выхода на передний план цели одного ума? Основатель¹ всех умов создает Один Ум. Отсюда получается разница в происхождении.

¹*Bangali Baba*: Here the 'Founder' refers to the Con-Science-Power (*Brahmā*), and the Single Mind to the single Soul or the 'Consciousness' in the terminology. Here the commentator leaves the subject over to the *Vedānta Darśana*. The full explanation of this can only be had therein.

¹*Бенгали Баба*: Здесь 'Основатель' относится к Со-Знательной Силе (*Брахме, Brahmā*), а Один Ум - к единичной Душе, или 'Сознанию' в нашей терминологии. Здесь комментатор оставляет этот предмет на рассмотрение *Веданта Даршаны*. Полное объяснение этого может быть получено только там. (Для разъяснения терминологии см. примечание Бенгали Бабы к сутре I.6 — прим.пер.)

Sūtra IV.6

tatra dhyānajaṃ anāśhayam

tatra: of these

dhyāna-jaṃ: meditationally produced

an-āśhayam: (is) without residual impressions

Свами Веда:

Of these (minds the one) produced in meditation (gathers) no impressions (as karmic) residue.

Из этих [умов, тот, который] создан в медитации, [не собирает] отпечатков [в качестве кармического] остатка.

Бенгали Баба:

There the meditation-born (mind) is devoid of the vehicle.

Здесь тот (ум), который рожден из медитации, лишен носителя (*āśaya*, т.е. кармашаи — прим. пер.)

Вьяса:

The created mind is of five descriptions (as each mind rises with the aim of accomplishment and it has been said before that) the Accomplishments are born by means of birth, herbs, incantations,

penance and Spiritual-Absorption. There that which is the meditation-born mind, is alone devoid of the vehicle. It alone has no vehicle which is the manifestation of attachment, etc. Therefore the Yogi has no connection with virtue and vice on account of the destruction of his afflictions¹.

Имеется пять типов созданных умов (так как каждый ум порождается с целью сверхспособности (*сиддхи*), а ранее было сказано, что) сиддхи порождаются посредством рождения, трав, заклинаний, покаяния и Духовного Поглощения. Здесь только тот ум, который порожден медитацией (т.е. *самадхи* — прим. пер.), лишен носителя. Он один не имеет носителя, который является проявлением привязанности и т.п. Поэтому, Йог не имеет отношения к добродетели и пороку по причине уничтожения своих пораженностей (*клеш*)¹.

¹*Bangali Baba*: The accomplishment born of Spiritual Absorption alone can produce Oneness with the Creator termed "Single Soul" (*Ekaḥiva*) ; so the skillful Yogi has no separate will-power. Accordingly he has no attachment and aversion which are the real character of the vehicle, the cause of rebirth.

¹*Бенгали Баба*: Только сверхспособность, рожденная Духовным Поглощением может создать Единение с Создателем, называемым "Отдельная Душа" (*Ekaḥiva*). Так что искусный Йог не имеет отдельной силы воли. Соответственно, он не имеет привязанности и отвращения, которые составляют подлинный характер носителя, причины перерождения.

It is clear from the commentary that the created minds are subject to changes but not the Creative Mind, the Pure Egoism which is always in the unchanging position (*kūṭastha*) even though it is the relative cause.

Из комментария ясно, что созданные умы подвержены изменениям, но не Создающий Ум, Чистый Эгоизм, который всегда находится в неизменном положении (*kūṭastha*), хотя он и является относительной причиной.

Sūtra IV.7
karmāśhuklākṛṣṇaṁ yoginaḥ tri-vidham
itareṣhām

karma: action
a-śhukla: non-white

a-kṛṣṇam: non-dark
yoginaḥ: of a yogi
trividham: of three kinds
itareṣhām: of others

Свами Веда:

The action of yogis is neither white nor dark but (the action) of others is of three kinds (white, dark, or mixed).

Действие йогов не белое и не черное, а [действие] других бывает трех видов [белое, черное или смешанное].

Bangali Baba:

The action of the Yogi is neither white nor black; that of the others is three-fold.

Действие Йога ни белое, ни черное. У других оно трех видов.

Вьяса:

Relating to others however, the vehicle of action exists; because the action of the Yogi is neither white nor black; that of the others is three-fold. The class of action has in fact four steps: the black, the white-black, the white and the neither-white-nor-black.

Для других, однако, носитель действия существует, хотя действие Йога - ни белое, ни черное. У других оно трех видов.

Классификация действия содержит, по сути, четыре ступени: черное, бело-черное, белое и ни-белое-ни-черное.

There the black (prohibited Action) is of the sinful ones. The white-black is accomplished by the external means (Ritual Actions). So there, the formation of the vehicle of action is caused by means of injury and kindness to others.

Здесь черное (запрещенное Действие) - из греховных. Бело-черное совершается посредством внешних средств (Ритуальные Действия). Так что, тут образование носителя действия вызывается посредством вреда и доброты к другим.

The white is of those that are given to penance, study and meditation; because it is not dependent upon the external means on account of its dependence upon the mind alone. So it does not appear by causing injury to others.

Белое - из тех, что даются для покаяния, изучения и медитации. Так как оно не зависит от внешних средств из-за его зависимости только от ума, то оно не проявляется через причинение вреда другим.

The neither-white-nor-black is of the renouncers whose afflictions have been destroyed and who have got their last bodies. There the Yogi alone has neither white action due to the renouncement of fruit, nor has he black one on account of withdrawing the organs of senses from the outer world. The others, however, have three-fold action only as described above.

Ни-белое-ни-черное принадлежит отрекшимся, чьи пораженности (клеши) были уничтожены, и кто имеет последнее тело. Здесь только Йог имеет ни белое действие, из-за отказа от плода, ни черное, по причине извлечения органов чувств из внешнего мира. Другие, однако, имеют только трехчленное действие, как было описано выше.

Sūtra IV.8

tatastad-vipākānuguṇānām evābhivvyaktirvāsanānām

tatas: from those

tat: their

vipāka: ripening, maturity, fruition

anuguṇānām: of those conforming in qualities

eva: alone

abhi-vyaktiḥ: manifestation

vāsanānām: of imprinted propensities

Свами Веда:

From those (three kinds of actions) the imprinted propensities (vāsanās) manifest themselves as having the attributes (seen) in the like maturation of fruition.

В этих [трех видах действий] впечатанные склонности (vāsanā) проявляют себя как имеющие [видимые] атрибуты, такие как созревание результатов.

Бенгали Баба:

Therefrom comes the manifestation of the habitual residua suitable to their fruition alone.

Отсюда приходит проявление привычных остатков (vāsanā), соответствующих только их плоду.

Вьяса:

"Therefrom" means from those three kinds of action. "Suitable to their fruition alone" means that only that relative residua which are suitable to that fruition of actions of the respective class, follow the fruition of action. (So) the manifestation of those residua alone takes place, because the action fructifying the state of a god can never be the exciting cause for the manifestation of the residua of the hellish, the animal and the human states; but simply the residua competent to the divine state are roused.

Similarly, the same consideration should be applied to the hellish, the animal and the human states.

“Отсюда” означает - из этих трех видов действия.

“Соответствующих только их плоду” означает, что только те родственные остатки, которые подходят плоду действия соответствующего класса, следуют за плодом действия. Так что, происходит проявление только этих остатков, так как действие, имеющее плодом состояние бога, никогда не будет побудительной причиной для проявления дьявольского, животного и человеческого состояний, но просто прорастают остатки, соответствующие божественному состоянию.

То же рассуждение следует применить к дьявольскому, животному и человеческому состояниям.

Sūtra IV.9

**jāti-deśha-kāla-vyavahitānām apy-ānantaryaṁ
smṛti-saṁskārayoḥ eka-rūpatvāt**

jāti: (by) genus

deśha: locus

kāla: time

vyavahitānām: of those separated, distant

apy: even

ānantaryaṁ: non-interval, no distance

smṛti: (of) memory (and)

saṁskārayoḥ: (of) saṁskāras

eka-rūpatvāt: because of (there being) uniformity

Свами Веда:

Because memory and saṁskāras have the same nature, no distance (or interval) of genus, locus or time, (however) distant, (counts).

Так как память и *самскар* (*saṁskāra*) имеют одну и ту же природу, нет никакого различия в виде, месте или времени, однако [имеется] различие.

Бенгали Баба:

There is the interposition of them (of the residua), even though separated by life state, space and time, on account of the similar forms of the memories (प्रारब्ध, *prārabdha*) and the habitual potencies (संस्कार, *saṁskāra*).

Есть интерференция между ними (остатками), даже разделенными типом жизни (*jāti*), пространством и временем, по причине схожих форм воспоминаний (प्रारब्ध, *prārabdha*, *праарабдха*) и привычных потенциальностей (संस्कार, *saṁskāra*, *самскара*).

Вьяса:

The rise of the fruition of a cat is manifested by the colour of its own manifestative cause. If it be separated by hundred life-states or by hundred distant intervals or by hundred kalpas (periodical dissolution), it, being only possessed of the colour of its own manifestative cause, thus again gets excited very quickly after taking up the residua thoroughly formed by the fruition of the feline state experienced previously. Why? Because even though separated, they have the similar manifestative action becoming the exciting cause; this is verily the interposition. What more? (The other cause is) on account of the similar forms of the memories and the habitual potencies.

Прораствание результата (жизни) кошки проявляется цветом присущей ему проявляющей причины. Пусть даже он отделен сотней жизней или сотней больших расстояний или сотней *каल्प* (периодическое уничтожение Вселенной), он, обладая только цветом своей проявляющей причины, таким путем вновь очень быстро пробуждается, после выпитывания остатков, полностью сформированных плодом кошачьего состояния, пережитого ранее. Почему? Потому, что даже и разделенные [с данным моментом - *прим.пер.*], они имеют сходное проявляющее действие, становящееся пробуждающей причиной. Это, поистине - интерференция. Что еще? (Другая причина) - из-за схожести форм воспоминаний и привычных потенциальностей.

As are the experiences (actions), so are the habitual potencies. Further, the latter are of the forms of the residua of actions. And also as is the residue so is the memory. The memory comes from the

habitual potencies separated by life-state, space and time; again from the memory come the habitual potencies. Thus the memory and the habitual potencies are roused by the strength of the operative function of the vehicle-of-action. Also for this reason, it is established that even though they are separated, there is indeed the interposition (of those actions) on account of the non-extinction of the relation of cause and effect¹. The meaning is that the residua are the habitual potencies and the vehicles.

Каковы переживания (действия), таковы и привычные потенциальности (*самскар*). Кроме того, последние - это формы остатков действий. И, каков остаток, такова и память. Память приходит из привычных потенциальностей, разделенных жизненным статусом, пространством и временем. С другой стороны, из памяти приходят привычные потенциальности. Таким образом, память и привычные потенциальности пробуждаются силой **текущего функционирования** носителя действия. И по этой причине утверждается, что даже если они разделены, имеется интерференция (этих действий) по причине неослабления отношения между причиной и результатом¹. Смысл в том, что остатки - это привычные потенциальности и носители.

¹*Bangali Baba*: By this it is clear that the relation of cause and effect is the same as the vehicle-of-action with seed-power. So long as the cause (the vehicle) exists, it must produce the effect in the form of rebirth. Here the terms "habitual potencies" signify the actions done in the present life (*kriyamāṇa*). "Memories" denotes the actions of the regulated fruition (*prārabdha*). And the term "residua" indicates the actions stored up in the vehicle (*Sañcita Karma*).

¹*Бенгали Баба*: Тем самым ясно, что отношение причины и результата - то же, что и отношение носителя действия и силы **прорастания**. Пока причина (носитель) существует, она должна производить результат в виде перерождения. Здесь термин "привычные потенциальности" означает действия, выполненные в настоящей жизни (*kriyamāṇa*), "Воспоминания" означает действия с фиксированным плодом (*prārabdha*). А термин "остатки" означает действия, сохраняемые в носителе (*Sañcita Karma*).

Sūtra IV.10
tāsām anādītvaṁ cāśhiṣho nityatvāt

tāsām: of those (vasanas)

an-āditvaṁ: no beginning
āśhiśhaḥ: of expectation
nityatvāt: because of being permanent

Свами Веда:

Because expectations are beginningless (in a being) the *vāsanās* also are beginningless.

Поскольку ожидания не имеют начала [в существе], *васаны* (*vāsanā*) также не имеют начала.

Бенгали Баба:

They have also the state of being beginningless, due to the eternity of the benediction (love of life).

Они также имеют свойство быть безначальными, из-за вечности благословения (любви к жизни).

Вьяса:

They, i.e., the residua are beginningless on account of the eternity of the benediction (love of life). The self-benediction : "May I not cease to exist, may I ever live" which is to be seen in all, is not natural. Why? How can the aversion, the fear of death caused by the remembrance of pain, come to a just-born being who has not experienced mortality?

Они, т.е. остатки безначальны по причине вечности благословения (любви к жизни). Само-благословение: "Пусть я не прекращу существовать, пусть я буду всегда жить", которое должно быть видимо во всех, не является естественным. Почему? Как может антипатия, страх смерти, вызываемый воспоминанием о боли, прийти к новорожденному существу, которое не испытало смерти?

Further, a natural thing never takes up any exciting cause. Therefore, this mind intermixed with the beginningless residua, after obtaining only certain residua by virtue of the exciting cause, evolves for the experience of the Purusa.

Кроме того, естественная вещь никогда не принимает в себя никакой пробуждающей причины. Поэтому, этот ум перемешанный с безначальными остатками, после получения только определенных остатков в силу пробуждающей причины, развертывается для получения опыта Пурушей.

Others believe that the mind, having the power of contraction and expansion like the light of a lamp placed in a pot or in a palace, is possessed of the form only of the dimension of the body; so there is also the absence of interposition and the continuity (of the mind with the successive bodies) is proper¹.

Другие верят, что ум, имея способность к сокращению и расширению подобно свету лампы, помещенной в горшок или во дворец, обладает только формой по размеру этого тела. Поэтому, интерференция отсутствует, а есть непрерывность (ума с последовательными телами)¹.

¹*Bangali Baba*: Some people think that as the light of a lamp takes the form of a thing either large or small in which it is placed, so also the mind is of the dimension of the body whether large or small. Accordingly they hold that it is in continuous flow without any interposition of rebirth, i.e., the mind goes from one body to another simply by the transformation of the father as a son. They say that the son is nothing but a part of the mind together with the body of his father.

The commentator solves this question by establishing that the mind by itself does not expand or contract; simply the operation of that constant mind contracts and expands like the light of a lamp. Again the lamp by itself neither contracts nor expands; simply its light becomes as such according to the dimension of the room in which it is placed. Similarly, the mind expands when it is dependent upon virtue, and contracts when dependent upon vice. This question has been fully solved in the *Ābhāsa-vāda* (the theory of reflection) of the *Vedānta Darśana*.

¹*Бенгали Баба*: Некоторые люди думают, что, как свет лампы принимает форму вещи, большой или маленькой, в которую он помещен, так и ум имеет размер тела, большого или маленького. Соответственно, они считают, что он находится в непрерывном течении без какой-либо интерференции между перерождениями, т.е., что ум переходит от одного тела к другому просто преобразованием отца в сына. Они говорят, что сын - ни что иное, как часть ума и тела его отца.

Комментатор решает этот вопрос, утверждая, что ум, сам по себе, не расширяется или сокращается. Просто действие этого постоянного ума сокращается или расширяется как свет лампы. Затем, лампа, сама по себе, ни сокращается, ни расширяется. Просто ее свет становится таким, в соответствии с размером места, в котором она помещена.

Так и ум расширяется, когда он зависит от добродетели, и сокращается, когда он зависит от порока. Этот вопрос полностью решен в *Абхаса-вада* (*Ābhāsa-vāda*, теория отражения) *Веданта-Даршаны*.

The Perfect Vedic Teacher says that simply the operation of this constant mind is possessed of contraction and expansion. Further, it is dependent upon the exciting cause such as virtue, etc. Also the exciting cause is two-fold: the Material and the Spiritual. What is dependent upon the body, etc.² as instruments, is material such as prayer, charity, salutation, etc., and what is dependent upon the mind alone, is Spiritual such as faith (vehement aspiration), etc. Accordingly it has also been said "those which are friendship, etc., are the amusements of the meditators; they, possessing the nature independent of the material instruments, accomplish the highest virtue." Of these two, the mental (Spiritual Exciting Cause) is powerful. How? By what can knowledge and desirelessness be excelled? Who can determine to empty the Dandaka forest by bodily action without the mental force, or can drink the ocean like Agastya?

Совершенный Учитель Вед скажет, что просто функционирование этого постоянного ума обладает сокращением и расширением. Кроме того, оно зависит от пробуждающей причины, такой как добродетель, порок и т.п. Также, пробуждающая причина - двух видов: Материальная и Духовная. Та, что зависит от тела и т.п., как инструментов - Материальная, подобно молитве, благотворительности, приветствию и т.п., а та, что зависит от одного ума - Духовная, такая как вера (неудержимое стремление) и т.п. Поэтому, также сказано: "Те, что относятся к дружественности и т.п. - это веселие для медитаторов. Они, обладая природой, независимой от материальных инструментов, представляют высшую добродетель." Из этих двух, ментальная (Духовная Пробуждающая Причина) - мощнейшая. Каким образом? Что может превзойти знание и свободу от желаний? Кто может решиться опустошить лес Дандаки действием только на физическом плане, без поддержки силы ума, или выпить океан, как Агастья?

***Прим. перев.:* Лес Дандаки - обширный древний лес в центральной и южной Индии. Согласно Рамаяне, этот лес был проклят риши Гаутамой, что привело к его бесплодию и заселению ракшасами. По совету риши Агастьи, Рама решает поселиться в этом лесу с женой и друзьями и очистить его от нечисти. Еще одна легенда рассказывает, как Агастья выпил**

Космический Океан, чтобы уничтожить скрывшихся в нем асуров.

Sūtra IV.11

hetu-phalāśhrayālabhanaiḥ saṁgrhītatvād eṣhām abhāve tad-abhāvaḥ

hetu: (with) causes, means

phala: results, fruits

āśhraya: resorts, substrata

ālabhanaiḥ: with props, supports

saṁgrhītatvāt: because of being gathered

eṣhām: of these

abhāve: in absence

tat: of those (*vāsanās*)

abhāvaḥ: absence

Свами Веда:

Because (the *vāsanās*) are gathered through (various) causes, their results, resorts (where they may find a substratum) and with (various) supports, in the absence of these (factors), the absence of those (*vāsanās*) (occurs).

Поскольку *васаны* собираются благодаря [различным] причинам, их результатам, местам расположения [где они могут найти почву] и с [различными] опорами, в отсутствие этих [факторов имеется] отсутствие этих [*васан*].

Бенгали Баба:

On account of being held together by Cause, Motive, Basis and Support, they (the residua) cease on the absence of these.

Удерживаемые вместе Причиной (*hetu*), Мотивом (*phala*), Основой (*āśhraya*) и Поддержкой (*ālabhana*), они (остатки, *васаны*, *vāsanā*) исчезают в их отсутствие.

Вьяса:

The Cause means that pleasure is born of virtue, and pain of vice. Attachment comes from pleasure, and aversion from pain; effort also comes therefrom. Thereby one, being moved either by mind or by speech or by body, favours or injures others; therefrom again come virtue and vice, pleasure and pain, attraction and aversion.

Accordingly this six-spoked wheel of rebirth is set in motion¹ and the Non-Science, the root of all afflictions is the driver of this (wheel) turning every moment; this is the Cause.

Причина означает, что удовольствие рождается из добродетели, а боль - из порока. Привязанность приходит из удовольствия, а отвращение - из боли. Усилие также приходит из этого. Посредством этого, движимый умом, или речью, или телом, помогает или вредит другим. Отсюда вновь приходят добродетель и порок, удовольствие и боль, притяжение и отвращение. Таким образом, это колесо перерождения с шестью спицами¹ приводится в движение, и Не-Вежество (*авидья, avidya*), корень всех поражённости (*клеша, kleśa*) - движущая сила этого (колеса), поворачивающегося в каждое мгновение. Это - Причина.

¹*Bangali Baba*: These six spokes are these pairs of opposites such as virtue and vice, pleasure and pain, attachment and aversion.

¹*Бенгали Баба*: Эти шесть спиц - пары противоположностей, таких как добродетель и порок, удовольствие и боль, привязанность и отвращение

The Motive however is that, depending upon which, his virtue, etc., are regenerated. There can be no birth of a non-existing thing.²

Мотив, однако, это - то, в зависимости от чего восстанавливается его добродетель и т.п. Несуществующее не может быть рождено.²

²*Bangali Baba*: This Motive is the same as Purposefulness. There is nothing in the world without purpose; this is the idea.

²*Бенгали Баба*: Этот Мотив - то же, что и Целенаправленность. В мире нет ничего бесцельного. В этом суть.

The mind however, being invested with duty, is the Basis of the residua. The baseless residua can never incline to stay in the mind, the duty of which has been finished.

Ум, однако, будучи снабжен обязанностями, - это Основа для остатков. Остатки без Основы никогда не будут склонны оставаться в уме, обязанности которого были исчерпаны.

That is the Support of that residua, being faced towards which, the Substance manifests some residua.³

Есть и Поддержка этим остаткам, при виде которой Субстанция проявляет некоторые остатки.³

³*Bangali Baba*: The Support is the Vehicle. The Substance is the union of the three Energies termed "*Pradhāna*". (YS II.18).

³*Бенгали Баба*: Поддержка - это носитель. Субстанция - это единство трех энергий, называемая *Прадхана* (*Pradhāna*, ЙС II.18).

Thus all residua are held together by these:—Cause, Motive, Basis and Support. On the absence of these, there is also the absence of the residua maintained by them.

Итак, все остатки удерживаются вместе ими: Причиной, Мотивом, Основой и Поддержкой. В отсутствии их - также отсутствие остатков, поддерживаемых ими.

Sūtra IV.12

**atītānāgataṁ svarūpato'styadhva-bhedād
dharmāṇām**

atīta: past (and)

anāgataṁ: that which has not yet come, future

svarūpataḥ: in fact

asti: exists, remains

adhva: (of) path (of time)

bhedāt: because of difference

dharmāṇām: of qualities, attributes, processes

(The *vāsanās* do not non-exist; their) past and future remains as reality, there being (a natural) differentiation of time-paths of the attributes and processes (*dharmas*).

[*Васаны* не являются несуществующими, их] прошлое и будущее остается реальным при [естественной] дифференциации временных путей атрибутов и процессов (*dharma*).

***Bangali Baba*:**

The past and the not-yet-come exist in reality on account of the difference of paths of the characteristics.

Прошлое и еще-не-пришедшее существуют в реальности по причине различия путей (*adhva*) качеств (*dharma*).

***Vyasa*:**

It is a rule that there is no manifestation of a non-existing thing and also there is no destruction of the existing one: how then can the residua which exist as qualification of the Matter(*), cease? The past and the not-yet-come exist in reality on account of the difference of paths of the characteristics. The-not-yet-come is that which has its manifestation in future; the past is that the manifestation of which has been experienced, and the present is that which is installed on its own operation; this trio is the Substance—the cognizable of the Con-Science.

Есть правило, что не бывает проявления несуществующей вещи и не бывает разрушения существующей. Как тогда могут остатки, существующие как свойство Материи(*), исчезнуть? Прошлое и еще-не-пришедшее существует в реальности по причине различия путей (*adhva*) качеств (*dharma*). Еще-не-пришедшее - это то, что имеет свое проявление в будущем. Прошлое - то, чье проявление было испытано, а настоящее - то, что базируется на своем собственном функционировании. Это трио - Субстанция - объект познания для Со-Знания.

(*)*Bangali Baba*: Here, the Matter to be understood as the 'Single Soul' (the Ultimate Atom) who is present with the manifested condition in the Pure-Traceable-Step of the Energies, and is the Relative Cause of all the Created Beings. Similarly, the commentator has already concluded that this Ultimate Atom is the pure and simple form of Matter which has been maintained by the Nyaya-Vaisesika in the specific step of the Energies (Y.S. III.44, 52). Further, this Single Soul will be considered to be the Substance in the Brahma-Sutra which deals with the subject beyond the sphere of Action; because the Matter (द्रव्य *dravya*) is called as such so long as it remains within the province of the intellect; but when the same Matter goes beyond the intellect, it is then called the Substance (वस्तु *vastu*)

(*)*Бенгали Баба*: Здесь Материя должна пониматься как 'Отдельная Душа' (Предельный Атом), который присутствует в проявленном состоянии на Полностью Отслеживаемой Ступени Энергий и является Относительной Причиной всех Сотворенных Существ. Аналогично, комментатор уже указывал, что этот Предельный Атом - простейшая форма Материи, рассматриваемая Нйайа-Вайшешикой на Специфической Ступени энергий (ИС III.44, 52). Кроме того, эта Отдельная Душа будет рассмотрена как Субстанция в Брахма-Сутрах, которые имеют дело с предметом за пределами сферы Действия. Материя (द्रव्य

dravya) называется так, пока остается в области интеллекта. Но когда та же Материя выходит за пределы интеллекта, она называется Субстанцией (*वस्तु vastu*).

Further, if this trio had been non-existent in reality, this Con-Science, having no scope, would not have any rise. Hence, the past and the not-yet-come exist in reality. What more? If the Reality wishing to produce the fruit of either of the actions pertaining to Experience or Emancipation, could not be pointed out, then the performance of welfare with that aim by that exciting cause could not be possible. Further, the exciting cause is able to bring to the present state, the consequence of the Reality but it is not successful in bringing about the consequence of any non-existing thing. The exciting cause helps much in bringing the effect to a specific state but cannot produce anything anew.

Далее, если это трио было бы на самом деле несуществующим, то это Со-Знание, не имея сферы действия, не имело бы роста. Поэтому, прошлое и еще-не-пришедшее существует на самом деле. Чего более? Если Реальность, желающая произвести плод действия, принадлежащего либо Опыту, либо Освобождению, не может быть указана, тогда проявление “багажа” с этой целью, с помощью этой Пробуждающей Причины, было бы невозможно. Далее, Пробуждающая Причина способна провести в настоящее следствие Реальности, но она неспособна вызвать следствие какой-либо несуществующей вещи. Пробуждающая Причина существенно способствует проведению результата в определенное состояние, но она не может произвести нечто заново.

The Characterized Substance is possessed of the nature of many Characteristics; its characteristics are also placed in opposition (to one another) owing to the difference of paths. Further, as the present has obtained specific manifestation as Matter, the past and the not-yet-come do not exist as such. How then? The not-yet-come exists indeed by its own suggestive manifestation, the past exists by its own individual manifestation which has been experienced. The path of the present alone has its manifestation in individuality. It does not happen in relation to the paths of the past and the not-yet-come. At the time of one path, the other two paths remain coincident with the Characterized Substance. Hence, the existence of these three paths is not non-existent. (*)

Характеризуемая Субстанция обладает природой многих Характеристик. Ее характеристики оказываются противопоставлены (друг другу), благодаря различию путей. Далее, если настоящее обрело конкретное проявление как Материя, то прошлое и еще-не-пришедшее не существуют в таком качестве. Как тогда? Еще-не-пришедшее несомненно существует через свое внушающее проявление, прошлое существует через свое индивидуальное проявление, которое было испытано на опыте. Путь одного лишь настоящего имеет свое проявление в индивидуальности. Он не группируется с путями прошлого и еще-не-пришедшего. Во время одного пути, два других остаются слитыми с Характеризуемой Субстанцией. Следовательно, существование этих трех путей не является несуществующим.

(*)*Bangali Baba*: From this aphorism, the commentator begins to refute the theory of Nihilism. The meaning is that the Substance in itself always remains unchanged; simply its characteristics undergo manifestations and cessations. Thus the transmigration of soul has emphatically been established here by the commentator.

(*)*Бенгали Баба*: В этом афоризме комментатор начинает опровержение теории Нигилизма. Смысл в том, что Субстанция, как таковая, всегда остается неизменной. Просто, ее характеристики подвергаются проявлениям и исчезновениям. Таким образом, комментатором здесь было несомненно установлено переселение души.

Sūtra IV.13

te vyakta-sūkṣhmāḥ guṇātmānaḥ

te: they

vyakta: manifest (or)

sūkṣhmāḥ: fine, subtle, unmanifest

guṇa-ātmānaḥ: (essentially) consist of gunas

Those (attributes and processes, divided into the three time-paths, in fact) consist of the gunas (of prakṛti), whether in manifest or finer (unmanifest) form.

Эти [атрибуты и процессы, разделенные на три временных пути, фактически] состоят из гун (из пракрити, prakṛti), в проявленной или тонкой (непроявленной) форме.

***Bangali Baba*:**

They are manifested and subtle, and are of the nature of the Energies.

Они проявлены и тонки и имеют природу Энергий.

Vyasa:

They are, in fact, the characteristics possessed of the three paths. The present ones are possessed of the manifested nature and the past ones and the not-yet-come are possessed of the subtle nature, i. e., the six unspecific appearances (YS II.19). All this is but the special aggregation of the Energies. In reality they are of the nature of the Energies. Similar is also the final teaching of the Authoritative Science:—"The highest form of the Energies does not come within the range of sight; that, however, which comes within the range is but the most insignificant Illusion."

Они, фактически, характеристики, имеющие три пути. Настоящие (характеристики) обладают проявленной природой, а прошедшие и еще-не-пришедшие обладают тонкой природой, т.е. шестью неспецифическими признаками (ЙС II.19). Все это - просто особое соединение Энергий. Таково же и завершающее учение Высшей Науки: "Высшая форма Энергий не попадает в область видения. То же, что попадает в эту область - просто самая незначительная иллюзия."

Sūtra IV.14

pariṇāmaikatvād vastu-tattvam

pariṇāma: product

ekatvāt: being one, unique

vastu: (of) objects

tattvam: being that

Because (various) transmutations (of the same) gunas (are each) unique, an object's being that (object is made possible).

Поскольку [каждая из различных] трансмутаций [тех же] гун единственна, бытие объекта таково [объект делается возможным].

Bangali Baba:

The reality of the Substance comes from the unity of the changes.

Реальность Субстанции приходит из единства изменений.

Vyasa:

When however all are the Energies, how then does a single change become the sound and a single change the sense? The reality of the Substance comes from the unity of the changes. A single change of

the Energies possessed of illumination, activity and inertia as an instrumental appearance of (their) receiving nature, is the auditory sense: and a single change as a purely audible subtle appearance of (their) receivable nature is the object sound. A single change of sound, etc., which are of the same class in form, is the atom of earth or the body of the subtle rudiments. Further, a single change of those atoms is the earth, the cow, the tree, the mountain and so on. Even in the case of other elements, a single action of modification pertaining to viscosity, heat, motivity and vacancy should equally be understood.

Если все есть Энергии, как тогда отдельное изменение становится звуком, а другое отдельное изменение - чувством? Реальность Субстанции приходит из единства изменений. Отдельное изменение Энергий, обладающее светимостью, активностью и инерцией, как инструментальное проявление (их) воспринимающей природы, является чувством слуха. А отдельное изменение, как чисто слышимое тонкое проявление их воспринимаемой природы - это объект звука. Отдельное изменение звука и др. (частей), которые принадлежат одному и тому же классу формы - это атом земли, или тело тонких рудиментов. Далее, отдельное изменение этих атомов - это земля, корова, дерево, гора и т.д. Даже в случае других элементов, отдельное действие модификации, принадлежащее вязкости, теплоте, движению и пустому месту, должно быть равным образом понято.

"There is no truth which is not coexistent with conception, but there is the conception which is not co-existent with any truth as fancied in dream,"—from this point of view, some people conceal the real character of the Substance by saying that the Substance is but the fabrication of the conception(*).

“Нет такой истины, которая бы не могла сосуществовать с концепцией, но есть концепция, которая не может сосуществовать с любой истиной, так как выдумана в сновидении,” - исходя из этой точки зрения некоторые люди скрывают реальный характер Субстанции, говоря, что Субстанция - просто сфабрикована концептуальным мышлением(*).

(*)*Bangali Baba*: This is the theory of the "Momentary Conception" put forward by the opponents. Now the commentator refutes this theory by proper reasonings in the following.

(*)Бенгали Баба: Это теория “Мгновенной Концепции”, выдвигаемая оппонентами. Теперь комментатор опровергает эту теорию надлежащими рассуждениями в последующем абзаце.

They, who say that this (Substance) is mere visionary and does not exist in reality, are visionaries themselves. The Substance is present by its own power. How can their teachings be believed who conceal the real character of the Substance by refuting it on the strength of the false fictitious knowledge?

Те, кто говорит, что эта (Субстанция) - просто воображаема и не существует в реальности, сами галлюцинируют. Субстанция существует своей собственной силой. Как можно верить в их учение, скрывающее реальный характер Субстанции, отрицая его силой ложного воображаемого знания?

Sūtra IV.15

**vastu-sāmye citta-bhedāt tayorvibhaktaḥ
panthāḥ**

vastu: (of) objects

sāmye: in similarity, sameness

citta: (of) mind

bhedāt: because of difference

tayoḥ: of those two

vibhaktaḥ: divided

panthāḥ: path (in time)

Even when the same object (is present) there is a difference of mind-fields (concerning it, because of which) those two (the objects and the mind-field take to) different paths.

Даже если тот же самый объект [наличествует], имеется отличие в полях ума [относительно него, благодаря которой] эти два [объекта и поле ума следуют] различными путями.

On account of the difference of the mind (in regard to many *puruṣas*) about the identity of the Substance, the way of these two is different.

По причине различия в уме (в отношении к многим *пурушам*) идентичности Субстанции, путь этих двух различен.

For what other reason is it improper? On account of the difference of the minds about the identity of the Substance, the way of these two is different. The Single Substance, being the support of many minds is

common (to all). It is, in fact neither projected by one mind nor projected by many minds but is established in itself. How? On account of the difference of the minds about the identity of the Substance. Even in the identity of the Substance, comes the pleasurable feeling of the mind when dependent upon virtue; from the same comes the painful feeling being dependent upon vice; from the same comes the stupid imagination depending upon Non-Science; and depending upon the Integral Vision, from the same comes the knowledge of neutrality. By whose mind is that (Substance) projected?

По какой еще причине это ошибочно? По причине различия в умах идентичности Субстанции, путь этих двух различен. Единая Субстанция, являясь основой многих умов, одна (на всех). Она, фактически, не проектируется ни единичным умом, ни многими умами, но утверждена в себе самой. Как? По причине различия в умах идентичности Субстанции. В единении с Субстанцией в ум приходит приятное чувство, когда это зависит от добродетели. Из того же приходит болезненное чувство, когда это зависит от порока. Из того же приходит глупое воображение, зависящее от Не-Вежества. И зависящее от Интегрального Видения, из того же приходит знание нейтральности. Чьим умом тогда эта (Субстанция) проектируется?

Further, it is not proper that the mind of one should be coloured by the object imagined by the mind of another. Therefore, the way of both the Substance and the conception separated by the difference of the receivable and the receiving characters, is different. There is not even the touch of mixture between these two.

Кроме того, неверно, что ум одного должен окрашиваться объектом, воображаемым умом другого. Следовательно, пути Субстанции и концептуальности, разделенные разницей между воспринимаемым и воспринимающим признаком, различны. Нет даже следа смешения между этими двумя.

According to the Sankhya-theory, the Substance however is possessed of three Energies; and also the function of the Energies is ever changeful. The Substance depending upon virtue, etc., as an exciting cause is related to the minds; further, it becomes the source of the notions which are being produced in accordance with the exciting cause, and (it) partakes of their respective nature (in the form of the intensive force).

Однако, согласно теории Санкхьи, Субстанция обладает тремя Энергиями. А функционирование Энергий всегда изменчиво. Субстанция, зависящая от добродетели и т.д., как от Пробуждающей Причины, относится к умам. Далее, она становится источником понятий, произведенных в соответствии с Пробуждающей Причиной, и получает долю в их относительной природе (в форме интенсивной силы).

Some people say that the truth is coexistent with the conception on account of being enjoyable like pleasure, etc. By this reasoning, they refuse its generic nature and conceal the very reality of the Substance in the former and in the latter moments.

Некоторые люди говорят, что истина сосуществует с концепцией, так как она переживается как удовольствие и т.п. Таким рассуждением они отрицают ее исходную природу и скрывают самую реальность Субстанции в первом и последнем моментах.

Sūtra IV.16

na caika-citta-tantram vastu tad apramāṇakaṁ tadā kiṁ syāt

na ca: nor

eka: (with) one

citta: mind-field

tantram: interwoven, interdependent

vastu: object, ontological entity

tat: that

a-pramāṇakaṁ: not apprehended

tadā: then

kim: what

syāt: would be?

And an object (that is, its existence) does not depend on (only) one mind, for, if it were so, then at the time when it is not being perceived by that mind, what would (the object) be?

И объект (то есть, его существование) не зависит [только] от одного ума, так как, если бы это было так, то во время, когда он не воспринимается этим умом, чем [этот объект] будет?

Bangali Baba:

Further, if the Substance were not linked to one mind (in regard to one Purusa), what would be its cognition then?

Кроме того, если Субстанция не связана с одним умом (т.е., с одним Пурушей), каково было бы тогда ее восприятие?

Vyasa:

If the Substance is linked to one mind, then in the case of the mind whether distracted (conscious) or restrained (unconscious), the Reality is certainly untouched thereby and is not made to come in the sphere of any other mind. It (the Reality) is beyond the cognition i.e. beyond the feeling of acceptance by any one else. Does it not exist then? And, being related to the mind again in the inhibitive cognition, whence does it take its rise? Further, if its absent parts do not exist, then in this way, where there is no back, the front also cannot be taken. Therefore the Objective Reality is independent and is common to all Purusas; the minds are also independent and are engaged to every Purusa. On account of the connection of these two, comes the acknowledgment which is the Experience of the Purusa.

Если Субстанция связана с одним умом, то в случае, когда этот ум отвлекается (сознательно) или ограничивается (бессознательно), Реальность определенно не затрагивается этим и это не заставляет ее переходить в сферу любого другого ума. Она (Реальность) - за пределами восприятия, т.е. за пределами чувства восприятия кем-либо другим. Разве она становится из-за этого несуществующей? И, будучи повторно связанной с умом в сдерживающем восприятии (познании), откуда она поведет свое начало? Далее, если ее отсутствующие части не существуют, то там, где нет тыла, откуда возьмется фронт? Поэтому, Объективная Реальность независима и одна для всех Пуруш. Умы также независимы и привязаны к каждому Пуруше. Из-за связи этих двух приходит подтверждение (узнавание), которое есть Опыт Пуруши.

Sūtra IV.17

**tad-uparāgāpekṣitvāc cittasya vastu
jñātājñātam**

tat: (of) that

uparāga: reflected colouring

apekṣitvāt: because of being dependent on

cittasya: of the mind-field

vastu: object

jñāta: known (or)

ajñātam: unknown

Because the mind-field is dependent upon the reflection (that falls on it from an object) an object becomes either known or unknown to it.

Так как поле ума зависит от отражения, [которое падает на него от объекта], объект становится ему известен или неизвестен.

Bangali Baba:

On account of the dependence of the mind upon the colour thereof (of the Objective Reality) the Substance remains cognized and uncognized.

Из-за зависимости ума от ее (Объективной Реальности) цвета, Субстанция остается познанной или непознанной.

Vyasa:

The objects, just like a load-stone, simply by close connection colour the mind which is of similar characteristics to iron. Further, the Object, by which the mind is coloured, becomes cognized. What is other than that, is the (Subject) Purusa who remains uncognized. The mind is changeful on account of its having the cognized and the uncognized characters of the Substance(*).

Объекты, такие как магнит, просто из-за тесной связи окрашивают ум, который имеет свойства подобные железу. Далее, Объект, которым окрашен ум, становится познанным. То же, что отлично от этого - это (Субъект) Пуруша, который остается непознанным. Ум изменчив, так как он обладает познанными и непознанными свойствами Субстанции(*).

(*)***Bangali Baba:*** As the Yoga-Sutra deals with the sphere of Action, the commentator describes here the twofold division of the Substance (the Existing Reality). Its material aspect is the *Pradhana* which is the front of the Substance and is cognized by the mind; and the Spiritual Aspect is the *Purusa* who remains uncognized for being the back side of the Substance. In the *Vedanta Darsana*, this *Purusa* will be considered to be the Substance (*Brahma*) and the *Pradhana* as its Power termed the 'Self-expressive Principle' (*Maya*).

(*)**Бенгали Баба:** Так как Йога Сутра имеет дело со сферой Действия, комментатор описывает здесь двойное подразделение Субстанции (Существующей Реальности). Ее материальный аспект - это *Прадхана*, которая есть фронт Субстанции и познаваема умом, а Духовный Аспект - это Пуруша, который остается

непознанным, т.к. он является тылом Субстанции. В *Веданта Даршане* этот *Пуруша* будет рассматриваться как Субстанция (*Брахман*), а *Прадхана*, как его сила, называется “Само-выражаемым Принципом” (*Майа*).

Sūtra IV.18

sadā jñātāśh-citta-vṛttayastatprabhoḥ
puruṣasyāpariṇāmitvāt

sadā: always

jñātāśh: known

citta-vṛttayaḥ: the operations of the mind-field

tat-prabhoḥ: of its master

puruṣasya: of Consciousness Principle

a-pariṇāmitvāt: being unchanging

The operations of the mind-field are always known to the (mind's) master, the Conscious Principle, because (though the mental functions undergo oscillations and alterations, the Consciousness Principle is ever) unchanging.

Действия поля ума всегда известны хозяину [ума], Принципу Сознания, так как [хотя ментальные функции подвержены колебаниям и изменениям, Принцип Сознания всегда] неизменен.

Bangali Baba:

The operations of the mind are always known to its Lord on account of the changelessness of the *Purusa*.

Действия ума всегда известны его Господину по причине неизменности *Пуруши*.

Vyasa:

In regard to Him (the Lord), however, whose sphere is this mind alone, the operations of the mind are always known to its Lord on account of the unchangeability of the *Purusa*. If the *Purusa*, the Lord, also changes like the mind, then the mental operations regarding those (changes) would be known and unknown like the object sound, etc., but the constant knowership of the mind proves the unchangeability of the *Purusa*, the Lord of that (mind).

По отношению к Нему (Господину), чья сфера - только этот ум, действия ума всегда известны его Господину по причине неизменности *Пуруши*. Если бы *Пуруша*, Господин, также изменялся, как ум, тогда ментальные действия, касающиеся этих изменений, были бы известны и неизвестны, как объект звука и

т.д., но неизменное состояние знания ума подтверждает неизменность *Пуруши*, его (ума) Господина.

Sūtra IV.19

na tat svābhāsaṁdrśhyatvāt

na: not

tat: that (mind)

sva-ābhāsaṁ: self-luminous

drśhyatvāt: because of being perceptible

That (mind) is not self-luminous, for it is perceived (by the Consciousness Principle).

Этот [ум] не является само-светящимся, так как он воспринимается [Принципом Сознания].

***Bangali Baba*:**

This (mind) is not self-illuminating, on account of its perceptibility.

Этот ум не является освещающим себя из-за его воспринимаемости.

***Vyasa*:**

Here a doubt is raised by the *Vaināsikas*(*) and also by those who believe the mind to be the Soul() that the mind alone is self-illuminating and also the illuminator of the object, like fire. This is not self-illuminating on account of its perceptibility. As the other senses and the objects sound, etc., are not self-illuminating on account of perceptibility, so also the mind is to be understood.**

Здесь сомнение создается Вайнашиками (*Vaināsika*)(*), а также теми, кто верит, что ум - это Душа(), что только ум - освещающий себя и что он - осветитель объекта, подобно огню. Он не освещающий себя из-за его воспринимаемости. Как другие чувства и объекты, т.е. звук и т.д., не освещающие себя из-за (их) воспринимаемости, так же должен быть понят и ум.**

(*)*Bangali Baba*: The *Vaināsikas* are the believers in the theory of Momentary Conception.

()*Bangali Baba*: The *Gittātma-vādins* believe the mind to be the Soul. They are also called the Nihilists.**

(*)*Бенгали Баба*: Вайнашики - те, кто верит в теорию Мгновенной Концепции.

() Бенгали Баба: Гиттатма-вадины (Gittātma-vādin) верят, что ум - это Душа. Их еще называют Нигилистами.**

Further, fire cannot be the example here, because fire does not illuminate any of its form which is dark. Moreover this illumination is found in the conjunction of the illuminable and the illuminator; also the conjunction of anything cannot take place with its own pure nature. What more? The "self-illuminating mind" means "not receivable by anyone else", this is the meaning of the words. Similarly if it is said that "the ether (AkaSa) is self-supporting", the meaning is that "it is supportless only."

Кроме того, огонь не может здесь служить примером, так как огонь не освещает любую из тех своих форм, которые являются темными. Кроме того, это освещение обнаруживается в соединении освещаемого и осветителя. Также соединение любой вещи не может происходить из-за его собственной чистой природы. Чего более? "Освещающий себя ум" означает "не воспринимаемый кем-либо другим", в этом смысл этих слов. Аналогично, если скажут, что "эфир (Акаша) - самоподдерживающийся", смысл в том, что "он не обладает поддержкой".

The manifestation of all beings is seen in the reflex-knowledge of the movement of their own intellect such as I am angry, I am afraid, here is my attachment, there is my anger, etc. All this is proper by not taking one's own intellect (as Self).

Проявление всех существ видно в рефлексивном знании движения их собственного интеллекта, как "я в гневе", "я боюсь", "вот моя привязанность", "вот мой гнев" и т.д. Все это верно, когда собственный интеллект не принимают (за Я).

Sūtra IV.20 eka-samaye cobhayānavadhāraṇam

eka: one

samaye: at time

ca: and

ubhaya: (of) both

an-avadhāraṇam: non-recognition

(If it were suggested that mind recognises both the object as well as itself) (it is) not (possible to have) the recognition of both at one time.

(Если предполагается, что ум распознает как объект, так и себя), (то невозможно иметь) распознавание обоих одновременно.

Bangali Baba:

Also, the absence of ascertainment of both at one and the same time.

Также, отсутствие распознавания обоих в один и тот же момент.

Vyasa:

Also at a single moment, the ascertainment of one's own nature and that of the Other is not proper. The conception of the supporter of the momentary existence is that the existence itself is the action and the same also is likewise the agent.

Также в единый момент, распознавание своей собственной природы и природы Другого невозможно. Рассуждения поддерживающего "мгновенное существование" в том, что существование само по себе - это действие, и оно также подобно посреднику.

Sūtra IV.21

**cittāntaradṛśhye buddhi-buddher-atiprasaṅgaḥ
smṛti-saṁkaraśh-ca**

citta: (of) mind-field

antara: another

dṛśhye: in being the object of perception

buddhi-buddeḥ: of another discriminatory instrument of discriminatory instrument, of buddhi of buddhi

ati-prasaṅgaḥ: fallacious stretch (fallacy of *ad infinitum*)

smṛti: of memory

saṁkaraḥ: confusion, meddling

ca: and

(If it were suggested) that (the mind-field) is the object of perception of another mind-field then (the argument will suffer) a fallacious stretch (*ad infinitum*) so as (there will be have to be) another buddhi for buddhi (and for that buddhi, another, and so on). Also (there will be) confusion of memories (as to which memory is of which buddhi!).

[Если будет предположено], что [поле ума] есть объект восприятия другого поля ума, тогда [такой аргумент будет страдать] ложной натяжкой [*ad infinitum*], так что [должен существовать] другой буддхи для буддхи [и для этого буддхи – другой и т.д.] Также [будет] путаница памятей [какая память принадлежит какому буддхи].

Bangali Baba:

In the case of different minds, (come) the unwarrantable stretch of the intellect after intellect and also the confusion of memories.

Vyasa:

There is a view that the mind, being restrained in its own habit, is taken by another mind next to it : In the case of different minds, (come) the unwarrantable stretch of the intellect after intellect and also the confusion of the memories. Now if the mind be taken by another mind, then by whom is intellect after intellect taken? This also (is taken) by another intellect and that also by another; so comes the unwarrantable stretch of intellect after intellect and also the confusion of memories. As many are the cognitions of intellect after intellect, so many are the memories. Further, on account of this confusion, there will also be the absence of ascertainment of one memory. Thus all is indeed confused by the Vainasikas who do away with the Purusa, the reflective knower of the intellect.

Есть точка зрения, что ум, будучи ограничен в своих привычках,

On the other hand, they are not logical wherever they imagine the character of the Enjoyer. Some people again, even after projecting the pure existence, say that there is an existing reality which gives up the five Skandhas¹ (the varieties of mundane consciousness) and takes up others. After saying so, they again get further-more pain.

j. The Skandhas are five in number : VijSana (apprehension), Vedand (conception), Sathjnd (resolution), Rupa (formation) and Samskara (Habituation). These are the five varieties of mundane consciousness.

Similarly "I shall observe the vow of continence near the teacher for the complete disparagement, non-attachment, non-productiveness and also for the peacefulness of the Skandhas¹". after saying thus of Being again they do away with that very Being. The theories of the Sankhya-Yoga and others² however conclude by the word "Sva" (Self) the Purusa only, the Lord or the Enjoyer of the mind.

a. Here the term "others", denotes the Nyaya, the Vaisesika and theSaftkhya which precede the Yoga-Sutra.

Sūtra IV.22

citer-apratisamkramāyās-tad-ākārāpattau svabuddhi-samvedanam

citeḥ: of Consciousness Principle
a-pratisam̐kramāyāḥ: of that which passes through no changes
transitions; is not transferable
tat-ākāra: (to) that form
āpattau: upon assuming
sva-buddhi: his own buddhi's
saṁvedanam: awareness

The Consciousness Principle, which in fact is not transmutable or transferable, (reflects in and) assumes (thereby) the forms of its own buddhi (and thus gains) awareness (of what is reflecting in that buddhi from outside).

Принцип Сознания, который фактически не является изменяемым или передаваемым, [отражает в себе и] принимает [таким образом] формы своего *буддхи* [и таким способом приобретает] осознание [того, что отражается в этом *буддхи* извне].

***Bangali Baba*:**

The immutable Con-Science has the perception of its own intellect through its transformation into the form of the latter.

Неизменное Со-Знание обладает восприятием своего интеллекта через его трансформацию в форму последнего.

***Vyasa*:**

How? The immutable Con-Science has the perception of its own intellect through its transformation into the form of the latter. The unchanging power of the Enjoyer is indeed immutable, but regarding the changing object (intellect), it (the power of the Enjoyer) follows the operation thereof(*) as if transformed into that (intellect). The operation,—which, in fact, being unqualified by the intellectual function, belongs to the pure imitation of the activity of the intellect that has received the favourite form of the Consciousness()—is called the operation of the Con-Science. Similarly it has also been said "Neither the nether world, nor a hole, nor the dark recess of a mountain, nor the wombs of the great oceans, is the cave where is placed Brahma, the Eternal. The Sages point out to the Absolute Intellectual Function (in which Brahma is placed)."**

(*)*Bangali Baba*: This refers to the exhibitivе operation of the intellect.

()*Bangali Baba*: This refers to the inhibitive operation of the Intellect.**

Как? Неизменное Со-Знание обладает восприятием своего интеллекта через его трансформацию в форму последнего. Неизменная сила Получающего Опыт, несомненно, неизменна, но, по отношению к изменяющемуся объекту (интеллекту), она (сила Получающего Опыт) следует процессу последнего(*), как если бы она была преобразована в него (интеллект). Процесс, не имеющий отношения к фактическому функционированию интеллекта, и являющийся чистой имитацией деятельности интеллекта, получившей благоприятствующую форму Со-Знания(), называется деятельностью Со-Знания. Аналогично также говорится: “Ни нижний мир, ни скважина, ни темная расселина горы, ни глубины великих океанов не есть место, где находится Брахман, Вечный. Мудрецы указывают на Абсолютную Функцию Интеллекта (в которой находится Брахман).”**

(*) Бенгали Баба: Это указывает на демонстративную деятельность интеллекта.

() Бенгали Баба:** Это указывает на сдерживающую деятельность интеллекта.

Sūtra IV.23

draṣṭṛ-dṛśhyoparaktam cittam sarvārtham

draṣṭṛ: (by) seer (and)

dṛśhya: objects of sight

uparaktam: coloured through reflexion

cittam: mind-field

sarvārtham: (has) all (entities as its) objects

The mind-field coloured with the seer and objects of sight has all entities as its objects.

Поле ума, окрашенное зрящим и объектами видения, имеет все вещи своими объектами.

Bangali Baba:

The mind, being coloured by the Perceiver and the Perceivable, is omniobjective.

Ум, будучи окрашен Воспринимающим и Воспринимаемым, всеобъектен.

Vyasa:

Hence it is also understood that the mind, being coloured by the perceiver and the perceivable, is omni-objective, because the mind

becomes coloured by the thinkable object. On account of its objectivity, the mind itself is related to the function which is made His own by the Subjective Purusa, the Lord. It is that very mind which, being coloured by the perceiver and the perceivable, appearing as the subject and the object respectively, being transformed into the conscious and the unconscious characters, although being of the objective nature yet appearing as of the subjective nature, although unconscious yet appearing as conscious like a crystal, is said to be omni-objective.

Поэтому, также понятно, что ум, будучи окрашен Воспринимающим и Воспринимаемым, всеобъектен, потому что ум становится окрашенным объектом мысли. По причине его объективности, сам ум относится к функции, которую сделал Своей Личностный Пуруша, Господь. Говорят, что именно этот ум, будучи окрашенным воспринимающим и воспринимаемым, представляющийся, соответственно, субъектом и объектом, преобразованным в сознательные и бессознательные качества, и, хотя и обладающий объективной природой, но представляющийся обладающим сознательной природой, хотя и бессознательный, но представляющийся сознательным, как кристалл, является всеобъектным.

Some persons, being confused by this unification of the mind, say that it by itself is conscious. Others say that all this is the mind alone, and that in reality there is no world with its Cause such as the cow etc., the pot, etc. They are pitiable. Why? Because they have a mind which is the seed of misunderstanding and which appears in the shape of all truths.

Некоторые люди, смущенные такой всеохватностью ума, говорят, что он, по своей природе, сознателен. Другие говорят, что все это - только ум, и что в реальности нет мира с его Причиной, такой как корова и т.д., горшок и т.д. Они достойны жалости. Почему? Потому что они имеют ум, который является источником неверного понимания и который кажется смыслом всех истин.

In the Spiritual-Absorbent-Cognition the Cognizable Truth gets reflected. It having the nature of being grasped by that (mind), is the Other. If that Truth were the mind itself, how then could the form of cognition be ascertained by cognition itself? Therefore He, by whom the Truth reflected in the Spiritual-Absorbent Cognition is determined, is the Purusa. Thus on account of the change of the mind about the

manifestations of the Receiver, Receiving Instrument and the Receivable Object, they who divide also the three-fold transformation of the mind⁸ by this classification (of the Spiritual-Absorbent-Cognition) , are the true seers. The Purusa is attained by them.

В Духовно-Поглощающем Познании отражается Познаваемая Истина. Она, имея природу понятого им (умом), является Другим. Если бы эта Истина была самим умом, как тогда форма познания могла бы быть установлена тем же познанием? Поэтому Тот, кем определяется Истина, отражаемая в Духовно-Поглощающем Познании, это - Пуруша. Таким образом, по причине изменения ума относительно проявлений Воспринимающего, Воспринимающего Инструмента и Воспринимаемого Объекта, те, кто подразделяет трехчленную трансформацию ума(*) по этой классификации (Духовно-Поглощающего Познания), являются истинно видящими. Пуруша достигнут ими.

(*)*Bangali Baba*: The Spiritual Absorbent-Cognition regarding the receivable object is the Gross and the Subtle manifestations; that regarding the receiving instrument is the Instrumental and that about the receiver is the Subjective one. By this, it is fully clear that there can be no real Knowledge at all where there is no such successive change of the Spiritual-Absorbent-Cognition by these four successive steps. The Purusa or the Existing Reality can never be attained to simply by the knowledge of books. This is the idea here.

(*)*Бенгали Баба*: Духовно-Поглощающее Познание в отношении Воспринимаемого Объекта - это Плотное и Тонкое проявления. Оно же в отношении Воспринимающего Инструмента - Инструментальное проявление, и оно же в отношении Воспринимающего - Субъективное проявление. Тем самым, совершенно ясно, что не может быть никакого реального Знания там, где нет такого последовательного изменения Духовно-Поглощающего Познания через эти четыре последовательных ступени. Пуруша, или Существующая Реальность никак не может быть достигнут через одно книжное знание. В этом идея.

Sūtra IV.24

**tad-asamkhyeya-vāsanābhiḥ-citram api
parārthaṁ samhatya-kāritvāt**

tat: that

a-samkhyeya: uncountable

vāsanābhiḥ: with *vāsanās*

citram: variegated, multi-coloured

api: even

parārtham: (remains) for the (service or) purpose of another

saṁhatya-kāritvāt: because of being an aggregate, composite

That mind-field, even multi-coloured, with uncountable *vāsanās* (remains to serve) the purpose of another (i.e. *puruṣha*) because it can function only as part of an aggregate.

Это поле ума, даже окрашенное многими цветами, с бесчисленными *васанами* (*vāsanā*), [пребывает в служении] цели другого (т.е., *пuruṣha*), так как оно может функционировать только как часть общего.

***Bangali Baba*:**

Variegated by those innumerable residua, the mind is also possessed of the interests of the Other on account of its action by combination.

Раскрашенный этими бесчисленными остатками, ум также обладает интересами Другого по причине его действия в соединении.

***Vyasa*:**

Why is it so (what is the further reason for the mind being omniojective)? Variegated by those innumerable residua the mind is also possessed of the interests of the Other on account of its action by combination. That is this mind which, being variegated by the innumerable residua, possessed of the interests of the Other, i.e., the interests of Experience and Emancipation of the Other. It has no interest of its own on account of the action by combination. The mind, acting in combination like a house, is not to happen for its own sake. The Pleasurable Thought is not for the sake of pleasure nor the Knowledge for the sake of knowledge; but they both are the interests of the Other.

Почему это так (какова другая причина для ума быть всеобъектным)? Раскрашенный этими бесчисленными остатками, ум также обладает интересами Другого по причине его действия в соединении. Именно этот ум, который, будучи раскрашен бесчисленными остатками, обладает интересами Другого, т.е. интересами Опыта и Освобождения Другого. Он не имеет своего собственного интереса, по причине действия в соединении. Ум, действующий в соединении подобно дому - это не случится ради его собственной пользы. Приятная Мысль - не для пользы

удовольствия, а Знание - не для пользы знания, но они оба - интересы Другого.

Further, the Purusa who is marked out by the interests, i.e., by Experience and Emancipation, is verily the Other; He is not an individual of a common class. On the contrary, whatever other individual of a common class with its natural character is described by the Vainasikas, is indeed possessed of the interests of the Other on account of its action by combination. He, however, who is the Other, the Distinct and does not act in combination, is the Purusa.

Далее, Пуруша, который выделен этими интересами, т.е., Опытом и Освобождением, это, поистине, Другое. Он - не отдельный представитель общего класса. С другой стороны, какой бы отдельный представитель общего класса с его естественным характером не был бы описан Вайнашиками, он, действительно, обладает интересами Другого, по причине его действия в соединении. Однако, тот, кто является этим Другим, Отдельным, и не действует в соединении, это Пуруша.

Sūtra IV.25

viśheṣha-darśhina ātma-bhāva-bhāvanāvinivṛttiḥ

viśheṣha-darśhinaḥ: of one who (has realised and) sees distinction

ātma-bhāva: (concerning the) being, aspects, of self

bhāvanā: (of) doubtful inquiry

vinivṛttiḥ: turning off

Of one who has realised the distinction (between mind-field and Consciousness Principle), (all) inquiry (full of doubts as to "who I am", "what am I", etc.) is (then) turned off (and ends).

Для того, кто реализовал различие [между полем ума и Принципом Сознания], [любой] вопрос [полный сомнений, как то «кто я», «что есть я» и т.д.] отклоняется [и прекращается].

The cessation of the investigation of self-existence comes to the seer of the Distinct Truth.

Прекращение изучения само-существования приходит к видящему Отдельную Истину.

As the existence of the seed of grass is inferred by the germination of its sprout in the rainy season, so it is inferred that in him whose bristling of hair and the flow of tears are seen on hearing the path of

Emancipation(*), there is also the seed of observing the Distinct Truth, i.e., the (stored up) action tending to Emancipation has begun its fruition. His investigation of self-existence naturally flows(); owing to the absence of that (seed), after leaving off this said tendency by defect their desire comes to the opposite side and the hatred for the complete ascertainment appears.**

(*)*Bangali Baba*: This is the first stage named the distressed condition of the Yogi who is the performer of good actions.

() *Bangali Baba*: In this second stage, he becomes a seeker after the Truth.**

Как существование семени травы угадывается по прорастанию ее ростка в сезон дождей, так это угадывается в том, у кого поднятие волос и поток слез виден, когда он слушает о пути Освобождения(*), и так же семя наблюдения Отдельной Истины, т.е. (накопленное) действие, направленное к Освобождению начинает приносить свой плод. Его изучение само-существования течет естественно() благодаря отсутствию этого (семени), а после оставления указанной тенденции, его желание обращается к противоположной стороне и возникает отвращение к полному выяснению.**

(*)*Бенгали Баба*: Это – первая стадия, называемая состоянием страдания Йога, который совершает хорошие действия.

() *Бенгали Баба*: Это – вторая стадия, он становится ищущим Истину.**

There the investigation of self-existence is as follows : "Who was I? How was I? What is it? How is it? What shall we become? How shall we become?" This, however, ceases in the seer of the Distinct Truth. Wherefore? This is but a strange modification of the mind³. The Purusa however, on the absence of the Non-Science, is pure and untouched by the characteristics of the mind¹. For this reason the investigation of this adept (Yogi) about self-existence ceases.

(*)*Bangali Baba*: This is the third stage in which he directs his effort to the proper and passes over the successive steps of the Spiritual Absorption.

() *Bangali Baba*: This is the fourth stage where he regains his sound state of existence, i.e., becomes adept after realising the Existing Reality (B.G. VII-16).**

Исследование само-существования следующее: «Кем был я? Как был я? Что это? Как это? Чем мы станем? Как мы станем?» Это, однако, прекращается в видящем Отдельную Истину. Это только странная модификация ума(*). Пуруша, однако, в отсутствие Не-Вежества, чист и незатронут характеристиками ума. По этой причине, изучение этим адептом (Йогом) само-существования прекращается.

(*)Бенгали Баба: Это третья стадия, на которой он направляет свое усилие на должное и проходит последовательные ступени Духовного Поглощения.

()Бенгали Баба: Это четвертая стадия, когда он восстанавливает свое здоровое состояние существования, т.е., он становится адептом после осознания Сущестующей Реальности (БГ VII-16).**

Sūtra IV.26

tadā hi vivekanimnaṁ kaivalyaprāgbhāraṁ cittam

tadā: then

hi: indeed

viveka: (towards) discriminatory wisdom

nimnaṁ: bent

kaivalya: (towards) state of absoluteness

prāgbhāraṁ: weighted

cittam: mind-field

Then the mind-field, bent towards discriminatory wisdom is weighted on (the side of) the state of absoluteness.

Тогда поле ума, расположенное к различающей мудрости, склоняется [в сторону] состояния абсолютности.

Bangali Baba:

Then the mind becomes inclined towards the Intellective Distinguishing Power, and has the load of Absoluteness in front.

Бенгали Баба:

Тогда ум становится склонным к Интеллектуальной Различающей Способности и имеет груз Абсолютности перед собой.

Vyasa:

His mind which had, before this, the load of sense-objects in front and was inclined towards ignorance, becomes otherwise at this time, i.e., the mind acquires the load of Absoluteness in front and becomes inclined towards the Intellect-born-knowledge.

Вьяса:

Его ум, который имел до этого перед собой груз объектов чувств и был склонен к невежеству, становится противоположным в этот момент, т.е. ум приобретает груз Абсолютности перед собой и становится склонным к Знанию-рожденному-интеллектом.

Sūtra IV.27

tac-chidreṣhu pratyayāntarāṇi saṁskārebhyaḥ

tat: (of) that

cidreṣhu: in holes and gaps

pratyaya: cogitations

antarāṇi: other

saṁskārebhyaḥ: because of samskaras

In the holes and gaps of that mind-field (during meditation or when it is not meditating, e.g. a monk wandering for alms) other cogitations and cognitions (continue) because of (previous) saṁskāras.

В дырах и щелях этого поля ума [во время медитации или когда оно не в медитации, напр., когда монах ходит за подаянием, продолжают] другие размышления и восприятия, из-за [предыдущих] самскар (*saṁskāra*).

Bangali Baba:

Within those intervals, other notions come from the habitual potencies.

Внутри этих промежутков приходят другие понятия (*пратйайа, pratyaya*) из привычных потенциальностей (*самскар, saṁskāra*).

Vyasa:

Within those intervals of the mind which is inclined towards the Intellectual Distinguishing Power of cognition and is elevated on the only flow of the revelation of the distinction between the Essence and the Purusa, come other notions such as 'I am', 'it is mine', 'I know' and so on. Whence? From the previous habitual potencies whose seed power is being destroyed.

Вьяса:

Внутри этих промежутков ума, который склонен к Интеллектуальной Различающей Способности познания и возвышен в единственном потоке обнаружения различения между Субстанцией и Пурушей, приходят другие понятия, такие как 'я', 'это мое', 'я знаю' и т.п. Откуда? Из предыдущих привычных

потенциальностей, чья способность к прорастанию - в процессе уничтожения.

Sūtra IV.28

hānam eṣhāṁ kleśhavad-uktam

hānam: prevention, discarding

eṣhāṁ: of these

kleśha-vat: like (that of) kleshas

uktam: is said, explained

The prevention and discarding of these (intervening thoughts) is to be understood like that of the kleshas (II.10).

Предотвращение и отбрасывание этих [вмешивающихся мыслей] должно быть понято аналогично такому же с клешами (II.10)

Bangali Baba:

The Avoidance of these has been prescribed like that of the afflictions.

Бенгали Баба:

Избегание их предписано, как для пораженностей.

Vyasa:

As the afflictions, having reached the state of the burnt-up-seed, are not capable of germination, similarly the previous habitual potency, on attaining to the state of the burnt-up-seed by the fire of Knowledge (Observation), does not give birth to notions. But the habitual potencies of Knowledge stay upto the end of the duty of the mind; so they are not to be considered.

Вьяса:

Как пораженности, достигнув состояния сожженных семян, неспособны к прорастанию, также и предыдущая привычная потенциальность, по достижению состояния семян, сожженных огнем Знания (Наблюдения), не дает рождения понятиям. Но привычные потенциальности Знания остаются вплоть до завершения обязанностей ума, поэтому они не должны рассматриваться.

Sūtra IV.29

prasaṁkhyāne-'py-akusīdasya sarvathāviveka-khyāter-dharma-meghaḥ samādhiḥ

prasaṁkhyāne: regarding right knowledge, enlightenment

api: even

a-kusīdasya: on one un-anxious, unattached
sarvathā: complexity, totally, in all ways
viveka-khyāteḥ: through knowledge of discriminatory wisdom
dharma-meghaḥ: cloud of dharma, *dharma-megha* by name
samādhiḥ: samadhi

To one who is no (longer) anxious even concerning enlightenment (comes) the *dharma-megha samādhi* (samādhi of the raincloud of virtue and of the knowledge of all things) through the thorough discriminatory wisdom.

К тому, кто [больше] не беспокоится даже о просветлении, [приходит] дхарма-мегха-самадхи (*dharma-megha samādhi*, самадхи дождевой тучи добродетели и знания всех вещей) через совершенную различающую мудрость.

***Bangali Baba*:**

The Spiritual Absorption known as the Cloud-of-Virtue comes to him who, being possessed of the Intellective Revelation in all respects, is not professional even on the full payment.

***Бенгали Баба*:**

Духовное Поглощение, известное как Облако Добродетели приходит к тому, кто, обладая Интеллектуальным Откровением во всех отношениях, не пользуется этим как наемный специалист, даже при «полной оплате».

***Vyasa*:**

When this Brahmana is not professional even on the full payment, i.e., does not beg anything even of that (Intellective Revelation) he being unattached with that also, possesses the Intellective Revelation in all respects. And on account of the destruction of the seed of the habitual potencies, his other notions are not produced, then the Spiritual Absorption known as the Cloud of Virtue comes to him.

***Вьяса*:**

Когда этот Брамин не пользуется этим как наемный специалист, даже при «полной оплате», т.е. не просит ничего, даже из этого (Интеллектуального Откровения), он, будучи непривязан и к этому, обладает Интеллектуальным Откровением во всех отношениях. И, по причине уничтожения семян привычных потенциальностей, другие понятия не производятся в нем, и тогда Духовное Поглощение, известное как Облако Добродетели, приходит к нему.

Sūtra IV.30

tataḥ kleśha-karma-nivṛttiḥ

tataḥ: thereby

kleśha: (of) kleśhas (and)

karma: karmas

nivṛttiḥ: ceasing

Then the kleśhas and karmas cease.

Тогда клеши и карма прекращаются.

Bangali Baba:

Thence the cessation of the afflictions and actions.

Бенгали Баба:

Отсюда прекращение поражённости и действий.

Vyasa:

On account of its attainment, the afflictions such as Non-Science, etc., become scraped along with their roots. The good and the bad vehicle-of-actions are destroyed along with their roots. On the cessation of the afflictions and actions the wise (Yogi) although living, becomes fully free. Why? Because the perversive cognition is the cause of rebirth. A person whose afflictions and perversive cognitions have been destroyed, is not seen to be born by anybody anywhere.

Вьяса:

По причине их достижения, поражённости, такие как Не-Вежество и т.д., становятся выскобленными вместе с их корнями. Хорошие и плохие носители действия уничтожаются вместе с их корнями. По прекращению поражённости и действий мудрый (Йог), хотя и живущий, становится полностью свободным. Почему? Потому, что извращенное познание – причина перерождения. Человек, чьи поражённости и извращенные знания были уничтожены, не будет больше рождаться никем и нигде.

Sūtra IV.31

tadā sarvāvaraṇa-malāpetasya jñānasyā'nantyāj-jñeyam alpam

tadā: then

sarva: (from) all

āvaraṇa: veils

mala: taint, impurities

apetasya: of one removed

jñānasya: of knowledge

ānantyāt: because of infinity
jñeyam: yet to be known
alpam: little

Then the knowledge, which is (now) free of all veils and impurities, is infinite (and therefore) little (is left yet) to be known.

Тогда знание, которое [теперь] свободно ото всех завес и нечистоты, является бесконечным [и, следовательно,] немногое [еще остается] познать.

Bangali Baba:

Then on account of the infinity of the Knowledge which has been freed from all covering impurities, the knowable becomes little.

Бенгали Баба:

Тогда, по причине бесконечности Знания, которое было освобождено от всех закрывающих его загрязнений, познаваемое становится малым.

Vyasa:

Infinity comes to the knowledge which has been freed from all coverings of the afflictions and actions. The infinite Essence of Knowledge, being covered, i.e., being overpowered by the Inert Energy, rarely becomes excited, i. e., opened up by the Active Energy and becomes capable of taking up (this infinity).

Вьяса:

Бесконечность приходит к знанию, которое было освобождено от всех покровов пораженностей и действий. Бесконечная Субстанция Знания, будучи закрытой, т.е., будучи подавленной Инертной Энергией, едва ли станет активированной, т.е. открытой с помощью Активной Энергии и способной принять (в себя эту бесконечность).

There when it (the Essence) becomes free from all covering-impurities, Infinity comes to it. From this infinity of the Knowledge, the knowable is made little as a fire-fly in the sky. Here it has been said:—"The blind pierced the pearl, the fingerless threaded it, the neckless wore it and the tongueless praised it"(*).

И когда она (Субстанция) становится свободной от всех закрывающих загрязнений, к ней приходит Бесконечность, и познаваемое становится малым, как светлячок в небе. Поэтому

сказано: «Слепой прокалывает жемчуг, беспальный нанизывает его, бесшей носит его, а безязыкий восхваляет его.»(*)

(*)*Bangali Baba*: It signifies that this Intellectual Revelation is indefinable (AnirvaCaniya). Further, this Indefinable Cognition is the basis of the Vedanta DarSana.

(*)*Бенгали Баба*: Это означает, что это Интеллектуальное Откровение неопределяемо (*Анирвачанийа*,). Далее, это Неопределяемое Познание - основа *Веданта Даршаны*.

Sūtra IV.32

tataḥ kṛtārthānām pariṇāma-krama-samāptirguṇānām

tataḥ: then

kṛtārthānām: of those whose purpose is fulfilled

pariṇāma: (of) transmutation, modification

krama: sequence, order

samāptiḥ: finish, accomplished end

guṇānām: of the gunas

Then the (continuous) order and sequence of transmutations of the guṇas (comes to an) end.

Тогда [непрерывная] последовательность превращений гун (guṇa) [приходит к] концу.

***Bangali Baba*:**

Thence the termination of the succession of change comes to the Energies which have fulfilled the Interests.

***Бенгали Баба*:**

Из этого к Энергиям, исполнившим Интересы, приходит прекращение последовательности изменения.

***Vyasa*:**

On account of the rise of that Cloud-of-Virtue, the succession in the change of the Energies whose interests are fulfilled, comes to an end; because they (the Energies) which have performed Experience and Emancipation and whose succession has come to an end, cannot dare to stay even for a moment.

***Вьяса*:**

По причине возрастания этого Облака Добродетели, последовательность изменения Энергий, чьи интересы исполнены, приходит к концу, потому что они (Энергии),

осуществившие Опыт и Освобождение, чья последовательность пришла к концу, не смеют оставаться, даже на мгновение.

Sūtra IV.33

**kṣhaṇa-pratīyogī pariṇāma-parānta-nirgrāhyaḥ
kramaḥ**

kṣhaṇa: (to) moments

pratīyogī: corresponding

pariṇāma: (of) changes, alterations, modifications

aparānta: (at) final end

nirgrāhyaḥ: that can be grasped

kramaḥ: sequence, order

***Krama*, sequence, (is that state which) corresponding to (each passing) moment, is (finally) grasped at the end of (a series of) modifications.**

***Крама*, последовательность, [состояние, которое] соответствует [каждому проходящему] моменту, [наконец,] улавливается в конце [ряда] изменений.**

***Bangali Baba*:**

The succession related to the moments is determined by the cessation of the change.

***Бенгали Баба*:**

Последовательность, относящаяся к моментам, завершается из-за прекращения изменения.

***Vyasa*:**

Now what is indeed this succession? The succession related to the moments is determined by the cessation of the change. The succession, being possessed of the nature of intervention of the moments, is taken in by the cessation, i.e., by the end of the change; because without experiencing the moment of succession, the oldness of a new piece of cloth can never come in at the end.

***Вьяса*:**

Теперь, что в действительности эта последовательность? Последовательность, относящаяся к моментам, завершается из-за прекращения изменения. Последовательность, обладающая природой вмешательства моментов, извлекается прекращением, т.е. концом изменения, потому что, без переживания момента последовательности, старость нового куска ткани никогда не наступит окончательно.

The succession is also seen in regard to the Eternal (Substance). This eternity is two-fold,—the unchanging eternity (Kutastha-Nityatd) and the changeful eternity (Parindmi-nityatd). There the unchanging eternity belongs to the Purusa, and the changeful eternity belongs to the Energies. That is eternal in which, even though it is changed, the truth is not destroyed. Further, the eternity belongs to these both on account of their indestructible truth.

Последовательность также видна в отношении Вечного (Субстанции). Эта вечность двойственна, - неизменная вечность (Кутастха-Нитйайа,) и изменчивая вечность (Паринами-Нитйайа,). Здесь неизменная вечность принадлежит Пуруше, а изменчивая вечность принадлежит Энергиям. Вечно то, в чем, даже если оно меняется, истина не уничтожается. Далее, вечность принадлежит им обоим по причине их неразрушимой истины.

There within the intellect, etc., shining with the characteristics of the Energies, the succession determined by the cessation of the change has obtained termination. And in regard to the eternal Characterized Object (known as the Energies), it is the unobtained-termination. In regard to the Unchanging Eternal, i.e., in the case of the emancipated Purusas(*) who are purely self-established, the existence of their selves is perceived only by succession. So even there the unobtained-termination is imagined by taking up the verb "Exists" in accordance with the arrangement of the words.

(*)Bangali Baba: For the manifoldness of the Purusa, see note on II.22.

Здесь внутри интеллекта и т.д., выделяющихся характеристиками Энергий, последовательность, завершаемая прекращением изменения, обретает конец. И, в отношении вечного Характеризуемого Объекта (известного как Энергии), это – недостигаемый конец. В отношении Неизменного Вечного, т.е., в случае освобожденных Пуруш(*), кто полностью утвержен в себе, существование их «Я» воспринимается только через последовательность. Так что, даже там недостигаемый конец может быть понят убираением глагола «существует», в соответствии с порядком слов.

(*)Бенгали Баба: О множественности Пуруш см. примечание к II.22.

Now is there or is there not a cessation to the succession of this Universe present in the Energies with rest or with motion? It cannot be answered. How? There is a question which can be answered with exclusive aim—"all that is born will die and after dying will be born again." If the question be thus—"Oh! is it so that all creatures will die and after dying will be born again?" It can be answered by division. The adept who is possessed of the appearance of the (Intellective) Revelation and whose desires have been destroyed, will not be born but the rest will be born again.

Теперь, есть или нет прекращения последовательности этой Вселенной, присутствующей в Энергиях в покое или в движении? На это нет ответа. Почему? Есть вопрос, на который можно ответить **взаимоисключающим образом: «Все, что рождено, умрет, и, после смерти, родится вновь.» Если же вопрос такой: «О! Верно ли, что все создания умрут, и, после смерти будут рождены вновь?» На него можно ответить **с разделением**. Адепт, обладающий возникшим (Интеллектуальным) Откровением, чьи желания были уничтожены, не будет рожден, но остальные родятся вновь.**

Similarly whether mankind is great or not? Being thus interrogated, the question can be answered by division. Mankind is superior in comparison to the beasts but not so when compared to the gods and the perfect seers (Rsis).

Аналогично, является ли человечество великим или нет? Будучи так спрошенным, на вопрос можно ответить **с разделением. Человечество является высшим в сравнении с животными, но не в сравнении с богами и совершенными видящими (*Риши*,).**

Again this question "whether this universe has an end or not" cannot be answered. An adept has the cessation of the evolutionary change, the rest have not. There is defect in any other ascertainment. Therefore this question must be explained by division only.

Также, на вопрос «имеет ли эта вселенная конец или нет» нельзя ответить. Для адепта наступает прекращение эволюционного изменения, для остальных – нет. В любом другом рассуждении имеется дефект. Поэтому, этот вопрос может быть разъяснен только **с разделением.**

**Sūtra IV.34
puruṣhārtha-śhūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ**

kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citiśhaktireti

puruṣhārtha: (of) purpose of the Conscious Principle

śhūnyānām: of those devoid

guṇānām: of gunas

prati-prasavaḥ: re-absorption, dissolution

kaivalyaṁ: absoluteness

svarūpa-pratiṣṭhā: established in own nature

vā: or

citi-śhaktiḥ: Consciousness Force

The dissolution of gunas (into their original cause) (because they are) no (longer needed) to fulfil any purpose of the Conscious Principle (is called the state of) absoluteness, and (then) the Consciousness Force is established in its own nature.

Растворение гун [в их исходной причине, так как они более] не [нужны] для выполнения любой цели Принципа Сознания, [называется состоянием] абсолютности, и [тогда] Сознательная Сила устанавливается в своей собственной природе.

Bangali Baba:

The disappearance of the Energies devoid of the Purusa's interests is Absoluteness, or the Con-Science-Power is self-established.

Бенгали Баба:

Исчезновение Энергий, лишенных интересов Пуруши – это Абсолютность, или Со-Знательная Способность, ставшая утвержденной-в-себе.

Vyasa:

It has been said that Absoluteness comes at the cessation of succession in the duties of the Energies. Now its character is being ascertained. The disappearance of the Energies devoid of the Purusa's interests is Absoluteness or the Con-Science-Power is self-established. That which is the disappearance of the Energies that have the functions of cause and effect and that are devoid of the Purusa's interests after performing Experience and Emancipation, is Absoluteness. Again self-establishment means that only the Con-Science-Power of the Purusa(*) becomes Absolute on account of the absence of close connection with the intellectual Essence; its (of the Con-Science-Power) existence in the same condition for all time is Absoluteness.

Вьяса:

Сказано, что Абсолютность приходит по прекращению последовательности в обязанностях Энергий. Теперь выясняется ее характер. Исчезновение Энергий, лишенных интересов Пуруши – это Абсолютность, или Со-Знательная Способность, ставшая утвержденной-в-себе. То, что есть исчезновение Энергий, которые имеют функции причины и следствия и лишены интересов Пуруши после осуществления Опыта и Освобождения – это Абсолютность. Кроме того, утвержденность-в-себе значит, что только Со-Знательная Способность Пуруши(*) становится Абсолютной по причине отсутствия близкого контакта с Интеллектуальной Сущностью. Ее (Со-Знательной Способности) существование в том же состоянии во все времена – это Абсолютность.

(*)*Bangali Baba*: In this Science, the commentator speaks of bondage and freedom only with regard to the Con-Science-Power but not to the Purusa himself who will be termed "Brahma" or the "Substance" in the *Vedanta-Darsana*. By this it is clear that this Science of Yoga-Sutra deals with the Sphere of Action which exists in the Power alone but not in the pure and simple Substance. Further the Brahma-Sutra begins with the aim of ascertaining the true character of the Simple Substance beyond Action by taking the result of this Science as the stepping ground for attaining to that end.

(*)*Бенгали Баба*: В этой Науке комментатор говорит о зависимости и свободе только в отношении Со-Знательной Силы, но не по отношению к самому Пуруше, который называется «Брахман», или «Субстанция» в *Веданта-Даршане*. Тем самым ясно, что эта Наука Йога-Сутры имеет дело со Сферой Действия, существующей только в Силе, но не в Субстанции, как таковой. Затем, Браhma-Сутра начинается с целью выяснения истинного характера Простой Субстанции за пределом Действия, принимая результат данной Науки, как стартовую площадку для достижения этой цели.

Here ends the Fourth Chapter known as the subject of Absolute Freedom with regard to the Science of Yoga composed by Patanjali in the Excellent Teaching of the Sankhya.

Здесь заканчивается Четвертая Глава, известная как предмет Абсолютной Свободы по отношению к Науке Йоги, составленной Патанджали в Совершенном Учении Санкхьи.